

出家式のお経
タンマユットニカーイ(エーサーハン式)

[出家式のお経 1/エーサーハン/出家の請願]

เอสาหัง ภัันเต

เอ-สา-หัง ^{n̄g} ปันเต

สุจิระปะรินิพพุตัมปิ

สุจิระปะรินิพพุตัมปิ

ตั้ง ภาคะวันตั้ง สาระณัง คัจฉามิ

ตั้ง ^{n̄g} ปาคาวนตั้ง ^{n̄g} สาระณัง ^{n̄g} คัจฉามิ

ธัมมัญจะ ภิกขุสังฆัญจะ ละเภยยาหัง ภัันเต

ธัมมัญจะ ^{n̄g} ภิกขุสังฆัญจะ ^{n̄g} ละเภยยาหัง ^{n̄g} ปันเต

ตัสสะ ภาคะวะโต ธัมมะวิณะเย ปัพพัชชัง

ตัสสะ ^{n̄g} ปาคาวโตะ ^{n̄g} ธัมมะวิณะเย ^{n̄g} ปัพพัชชัง

ละเภยยัง อุปะสัมปะหัง

ละเภยยัง ^{n̄g} อุปะสัมปะหัง

(下線部を以下に変えて。2行目以降は同じ)

ทติยมปาหัง ภันเต

トウティヤムパーハン^{ng} パンテー

(下線部を以下に変えて。2行目以降は同じ)

ตะติยมปาหัง ภันเต

タティヤムパーハン^{ng} パンテー

※3つのパートがあります。「エーサーハン パンテー」とはじめ、続く2行目の「スチラ パリニ プattanpi」から、最後の6行目「ウパサンパタン」までが一つ。2つ目のパートでは、下線部を「トウティヤムパーハン パンテー」に替えて、あとは同じ。3つ目のパートでは、下線部を「タティヤムパーハン パンテー」に替えて、あとは同じ。最初の部分が変化するだけで、大部分が同じなので覚えやすいです

※末子音の「**ง**」の発音に注意です。鼻にかける【ng】の音です。タイ人にとっては、末子音の【ng】と【n】の音(舌を上歯茎につける)は、まったく別の音に聞こえるそうなので、意識してはっきり発音するようにしましょう

※以下の部分は、発音が似ていますが異なるので注意です

(4行目) ละเภยยาหัง ラペーヤーハン^{ng}

(6行目) ละเภยยั้ง ラペーヤン^{ng}

[出家式のお経 2 / アハンパンテー パツパチャン ヤーチャーミ / 出家の請願]

_____ **อะหัง ภัณฑะ**

アハン^{ng} パンテー

ปัพพัชชัง ยาจามิ

พัปปัชชัง^{ng} ยาจารย์มิ

อิมานิ กาสายานิ

อิมานิ^{ng} กาสายานิ

วัตถานิ คะเหตวา

วัตถานิ^{ng} คเหตวา

ปัพพาเชถะ มัง ภัณฑะ

พัปปาเชถะ^{ng} มัง^{ng} พันเต

อะนุกัมปัง อูปาทายะ

อนุกัมปัง^{ng} อุปาทายะ

(2 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ທຸຕິຍ໌ມປີ

ໂຕຸຕິຍ໌ຯມປີ

(3 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ຕະຕິຍ໌ມປີ

ຕາຕິຍ໌ຯມປີ

※3 つのパートがあります。まず「アハン パンテー パップアチャン ヤーチャーミ」から、「アヌカムパン ウパーターヤ」までが 1 つ。2 つ目は下線部に「トウティヤムピ」を入れて、あとは同じ。3 つ目は下線部に「タティヤムピ」を入れて、あとは同じ。最初の部分が変化するだけで、大部分が同じなので覚えやすいです。

[出家式のお経 3/ケーサー ローマー/清潔を保つべき身体の部分]

เกสา โลมา นะขา ทันตา ตะโจ

ケーサー ローマー ナカー タンター タチョー

ตะโจ ทันตา นะขา โลมา เกสา

タチョー タンター ナカー ローマー ケーサー

※1 行目 髪の毛、身体の毛、爪、歯、皮膚

※2 行目 皮膚、歯、爪、身体の毛、髪の毛

※1 行目と2 行目では、順序が逆になっています

[出家式のお経 4/アハン パンテー サラナシーラン ヤーチャーミ/

三帰依と十戒を求めることば]

อะหัง ภัันเต สาระณะสีลัง ยาจามิ

アハン^{ng} パンテー^{ng} サラナシーラン^{ng} ヤーチャーミ^{ng}

ทตฺติยัมปิ อะหัง ภัันเต สาระณะสีลัง ยาจามิ

トウティヤムピ^{ng} アハン^{ng} パンテー^{ng} サラナシーラン^{ng} ヤーチャーミ^{ng}

ตะตฺติยัมปิ อะหัง ภัันเต สาระณะสีลัง ยาจามิ

タティヤムピ^{ng} アハン^{ng} パンテー^{ng} サラナシーラン^{ng} ヤーチャーミ^{ng}

※2行目と3行目には、下線部が追加されます

[出家式のお経 5 / ナモータサ パカワトー /

仏陀に帰依(教えに従い自ら努力)することを誓うことば]

(以下を 3回 繰返す)

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต

ナモー タッサ パカワトー

อะระหะโต สัมมาสัมพุทธสสะ

アラハトー サムマーサムフッタサー

(戒和尚のことばに返事をして、以下を言う)

อามะ ภัันเต

アーマ パンテー

[出家式のお経 6 / プッタ ン サラ ナ ン カッチャー ミ /

三宝(仏・法・僧)への帰依を誓うことば]

_____ **พุทฺธัง สาระณัง คัจฉามิ**

พุทฺธ^{ng}ัง सर^rา^{ng}ณัง คัจฉ^{ng}ามิ

_____ **ธัมมัง สาระณัง คัจฉามิ**

ธ^{ng}ม^{ng}มัง सर^rา^{ng}ณัง คัจฉ^{ng}ามิ

_____ **สังฆัง สาระณัง คัจฉามิ**

สัง^{ng}ก^{ng}ัง सर^rา^{ng}ณัง คัจฉ^{ng}ามิ

(2 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ทตฺถิยัมปิ

ท^{ng}ต^{ng}ถ^{ng}ิ^{ng}ย^{ng}ัม^{ng}ปิ

(3 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ตตฺถิยัมปิ

ต^{ng}ต^{ng}ถ^{ng}ิ^{ng}ย^{ng}ัม^{ng}ปิ

(戒和尚のことばに返事をして、以下を言う)

आमं गन्ते

आ^{ng}ม^{ng} ป^{ng}น^{ng}เท^{ng}

〔出家式のお経 7 / パーナーティパーター ウエーラマニー / 十戒〕

【生き物を殺してはならない】

ปาณาตปาตา เวระมะณี

パーナーティパーター ウエーラマニー

【盗んではならない】

อะทินนาทานา เวระมะณี

アティンナーターナー ウエーラマニー

【淫らな行為をしてはならない】

อะพรหมะฉะริยา เวระมะณี

アプ^ラハマチャ^リヤー ウエーラマニー

【嘘をついてはならない】

มุสาวาทา เวระมะณี

ムサーワター ウエーラマニー

【酒を飲んでほならない】

สุราเมระยะมัชชะปะมาทัฏฐาณา เวระมะณี

ス^ラーメ^ラヤ マチャ パ^マー タ タ^ーナー ウエーラマニー

【昼12時以降に食事をしてはならない】

วิกาละโภชนะ เวระมะณี

ウイカーラポーチャナー ウエーラマニー

【歌、音楽、踊りをしたり、鑑賞したりしてはならない】

นัจจะคีตะวาทีตะวิสสุกะทังสะสะนา เวระมะณี

ナッチャキーターワー ティタウイスーカ タッサナー ウエーラマニー

【香水や装飾品を身につけてはならない】

มาลาคัณธะ วิเลปะนะ ธาณะ

มัจฉะนะ วิภุสะนัฏฐานา เวระมะณี

มาร์ラーกันตา ウイレーパーナ ターラーナ

มาน์ดะนา ウิปปู-सानัตตะนา ウエーラマニー

【大きくて高い寝具に寝てはいけない】

อุจจาสะยะนะ มหาสะยะนา เวระมะณี

อุच्च่า-สะยานา มหา-สะยานา ウエーラマニー

【金、銀、宝石など財産を保有してはならない】

ชาตะรูปะ ระชะตะ ปะฎิคคะหะณา เวระมะณี

チャータルーパ ラチャタ パティカハナー ウエーラムニー

(以下を 3回 繰返す)

อิmani ทะสะ สิขปาปะทานิ สะมาทियามิ

イマーニ タサ シッカーパターニ サマーティヤーミ

私はこれら十戒を受持します

[出家式のお経 8 / アハン パンテー ニッサヤン ヤーチャーミ /

師に従い導きを求めることば]

อะหัง ภัณฑะ นิสสะยัง ยาจามิ

アハン^{ng} パンテー^{ng} ニッサヤン^{ng} ヤーチャーミ

(2 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ทตฺถิยัมปิ

トウティヤムピ

(3 回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ตะตฺถิยัมปิ

タティヤムピ

(以下を 3回 繰返す)

อุปฺชฌาโย เม ภัณฑะ โหหิ

ウツパチャーヨー เม^{ng} パンテー^{ng} ホーヒ

私の師になってください

[出家式のお経9／問答]

(โอปาโยกั๊ง)

(オーパーイカン)

(正しいですか)

สาธุ ภัณฑะ

サートウ パンテー

(ปะฏิรูปัง)

(パティルーパン)

(相応しいですか)

สาธุ ภัณฑะ

サートウ パンテー

(ปาสาทิเกณะ มปาเทหิ)

(パサーティケナ サムパーテヒ)

(清らかな心で努めなさい)

สาธุ ภัณฑะ

サートウ パンテー

[出家式のお経10／アッチャッタケターニ／師弟関係]

(以下を 3回 繰返す)

อัชชะตักเคทานิ เถโร มัยหัง ภาโร

アッチャ^ニタケターニ テー^{ロー} マイハン^ニ パー^{ロー}

今後、師は私の重荷であり

อะหัมปิ เถรัสสะ ภาโร

ア^ニハムピ テー^ラツサ パー^{ロー}

私もまた師の重荷です

(อะยันเต ปัตโต)

(アヤンテー パットー)

(これが鉢です)

อามะ ภัันเต

アーマ パンテー

(อะยัง สังฆาฏิ)

(アヤン サンカーティ)

(これがサンカーティです)

อามะ ภัันเต

アーマ パンテー

(อะยัง อุตตระสาสังโค)

(アヤン ウッタラーサンコー)

(これがチーウォンです)

อามะ ภัันเต

アーマ パンテー

(อะยัง อันตะระวาสะโก)

(アヤン アンタラーワサーコー)

(これがサボンです)

อามะ ภัันเต

アーマ パンテー

[出家式のお経12／問答 出家の資格]

※まず、「いいえ、違います」を5回

(กุณฐัง)

(クツタン)

(ライ病か?)

นัตถิ ภัณฑะ

ナツティ パンテー

(คัณโฑ)

(カントー)

(腫物は?)

นัตถิ ภัณฑะ

ナツティ パンテー

(กิลาส)

(キラソー)

(皮膚病は?)

นัตถิ ภัณฑะ

ナツティ パンテー

(โสโส)

(ソーソー)

(肺病は?)

นัตถิ ภัณฑะ

ナツティ パンテー

(อะปะมาโร)

(アパマロー)

(てんかんは?)

นัตถิ ภัณฑะ

ナツティ パンテー

※次に、「はい、そうです」を8回

(มะนุสโสสิ^๓)

(マヌソーシ)

(人間か?)

อามะ กัณฑ์

アーマ パンテー

(ปริโสสิ^๓)

(プリソーシ)

(男性か?)

อามะ กัณฑ์

アーマ パンテー

(ภุชิสโสสิ^๓)

(プチッソーシ)

(自由な者か?)

อามะ กัณฑ์

アーマ パンテー

(อะนะโนสิ^๓)

(アナノーシ)

(負債なき者か?)

อามะ กัณฑ์

アーマ パンテー

(นะสี ราชะกะโณ)

อามะ กัันเต

(ナシ ラーチャ帕特ー)

アーマ パンテー

(兵隊でない者か?)

(อะนุญญาโตสี มาตาปีตฺหิ)

อามะ กัันเต

(アヌンヤートーシ マターピトウヒ)

アーマ パンテー

(両親の許しを得た者か?)

(ปะริปนณะวีสะติวัสโสสี)

อามะ กัันเต

(パリプンヤウイーサティワツソーシ)

アーマ パンテー

(成人しているか?)

(ปะริปนณะนัันเต ปัตตะฉีวะรัง)

อามะ กัันเต

(パリプンナンテー パッタチーワラン)

アーマ パンテー

(鉢と法衣はあるか?)

※最後に、自分の僧名と、戒和尚の僧名

(กิณณาโมลี)

(キンナーモーシ)

(出家者の僧名は？)

อะหัง ภันเต (自分の僧名) **นามะ**

アハⁿ パンⁱテー (自分の僧名) ナーマ

(โก นามะ เต อุปัชฌายो)

(コー ナーマ テー ウツパチャヤーヨー)

(戒和尚の僧名は？)

อุปัชฌายो เม ภันเต อายัสมา

(戒和尚の僧名) **นามะ**

ウツパチャヤーヨー เมー パンⁱテー アーヤツサマー

(戒和尚の僧名) ナーマ

[出家式のお経13／サンカム パンテー／僧侶となる願いのことば]

สังฆัมภันเต

サンカム パンテー

อุปะสัมปะทัง ยาจามิ

ウパサムパタン ヤーチャーミ

อุลลุมปะตุ มัง ภันเต

ウンลมุปัตตู มัง ปันテー

สังโฆ อะนุกัมปัง อุปาทายะ

สังขอ อานุกัมปัง อุปัตตาเย

(2回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ทตฺติยัมปิ ภันเต สังฆัง

ทตฺติยามปิ ปันテー サンカン

(3回目は、上記の下線部に、以下を加えて言う)

ตตฺติยัมปิ ภันเต สังฆัง

ตตฺติยามปิ ปันテー サンカン

(終了)

(以下、前頁までの同じお経をタイ文字表記のみで)

วิธีบรรพชาอุปสมบทแบบเอสาหัง

เอสาหัง ภัันเต สุจิระปะรินิพพุตัมปิ

ตัง ภาคะวันตัง สาระณัง คัจฉามิ

ธัมมัญจะ ภิกขุสังฆัญจะ ละเภยยาหัง ภัันเต

ตัสสะ ภาคะวะโต ธัมมะวิณะเย ปัพพัชชัง

ละเภยยัง อุปะสัมปะหัง

หุติยัมปาหัง ภัันเต สุจิระปะรินิพพุตัมปิ

ตัง ภาคะวันตัง สาระณัง คัจฉามิ

ธัมมัญจะ ภิกขุสังฆัญจะ ละเภยยาหัง ภัันเต

ตัสสะ ภาคะวะโต ธัมมะวิณะเย ปัพพัชชัง

ละเภยยัง อุปะสัมปะหัง

ตะติยัมปาหัง ภัันเต สุจิระปะรินิพพุตัมปิ

ตัง ภาคะวันตัง สาระณัง คัจฉามิ

ธัมมัญจะ ภิกขุสังฆัญจะ ละเภยยาหัง ภัันเต

ตัสสะ ภาคะวะโต ธัมมะวิณะเย ปัพพัชชัง

ละเภยยัง อุปะสัมปะหัง

อะหัง ภันเต ปัพพัชชัง ยาจามิ

อิมานิ กาสายานิ วัตถานิ คะเหตวา

ปัพพาเชถะ มัง ภันเต อะนุกัมปัง อุปาทายะ

ทุติยัมปิ อะหัง ภันเต ปัพพัชชัง ยาจามิ

อิมานิ กาสายานิ วัตถานิ คะเหตวา

ปัพพาเชถะ มัง ภันเต อะนุกัมปัง อุปาทายะ

ตะติยัมปิ อะหัง ภันเต ปัพพัชชัง ยาจามิ

อิมานิ กาสายานิ วัตถานิ คะเหตวา

ปัพพาเชถะ มัง ภันเต อะนุกัมปัง อุปาทายะ

เกสา โลมา นะชา หันตา ตะโจ
ตะโจ หันตา นะชา โลมา เกสา

อะหัง ภัณฑะ สาระณะสีลัง ยาจามิ

ทุติยัมปิ อะหัง ภัณฑะ สาระณะสีลัง ยาจามิ

ตติยัมปิ อะหัง ภัณฑะ สาระณะสีลัง ยาจามิ

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธสสะ

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธสสะ

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธสสะ

อามะ ภัณฑะ

พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ

ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ

สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ

หุติยัมปิ พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ

หุติยัมปิ ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ

หุติยัมปิ สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ

ตะติยัมปิ พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ

ตะติยัมปิ ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ

ตะติยัมปิ สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ

อามะ ภันเต

ปาณาติปาตา เวระมะณี

อะทินนาทานา เวระมะณี

อะพรหมจริยา เวระมะณี

มุสาวาทา เวระมะณี

สุราเมระยะมัชชะปะมาทัฏฐานา เวระมะณี

วิกาลโภชนา เวระมะณี

นัจจะคีตวาทิตะวิสูกะทัสสะนา เวระมะณี

มาลาคนธะวิเลปะนะธาระณะมัณฑะนะวิภูสะนัฏฐานา เวระมะณี

อุจจาสะยะนะมหาสะยะนา เวระมะณี

ชาตะรุปะระชะตะปะฎีคคะหะณา เวระมะณี

อิมานิ ทะสะ สิกขาปะทานิ สะมาதியามิ

อิมานิ ทะสะ สิกขาปะทานิ สะมาதியามิ

อิมานิ ทะสะ สิกขาปะทานิ สะมาதியามิ

(อะยันเต ปัตโต)	อามะ ภัันเต
(อะยัง สังฆาฏี)	อามะ ภัันเต
(อะยัง อุตตะราสังโค)	อามะ ภัันเต
(อะยัง อันตะระวาสะโก)	อามะ ภัันเต

(กุกุฉัง)	นัตถิ ภัันเต
(คัณโฑ)	นัตถิ ภัันเต
(กิลาส)	นัตถิ ภัันเต
(โสโส)	นัตถิ ภัันเต
(อะปะมาโร)	นัตถิ ภัันเต

(มะนุสโสสี ^๖)	อามะ ภัันเต
(ปริโสสี ^๖)	อามะ ภัันเต
(ภุชิสโสสี ^๖)	อามะ ภัันเต
(อะนะโณสี ^๖)	อามะ ภัันเต
(นะสี ^๖ ราชะกะโณ)	อามะ ภัันเต

(อะนุญญาโตสิ มาตาปตฺหิ) อามะ ภันเต

(ปะริปุณณะวีสะตีวัสโสสิ) อามะ ภันเต

(ปะริปุณณันเต ปัตตะจีวะรัง) อามะ ภันเต

(กินนาโมสิ)

อะหัง ภันเต (自分の僧名) นามะ

(โก นามะ เต อุปัชฌาโย)

อุปัชฌาโย เม ภันเต อายัสมา (戒和尚の僧名) นามะ

สังฆัมภันเต

อุปะสัมปะหัง ยาจามิ

อุลลุมปะตุ มัง ภันเต

สังโฆ อะนุกัมปัง อุปาทายะ

ทุติยัมปิ ภันเต สังฆั

อุปะสัมปะหัง ยาจามิ

อุลลุมปะตุ มัง ภันเต

สังโฆ อะนุกัมปัง อุปาทายะ

ตะติยัมปิ ภันเต สังฆัง

อุปะสัมปะหัง ยาจามิ

อุลลุมปะตุ มัง ภันเต

สังโฆ อะนุกัมปัง อุปาทายะ